

Protokoll der Gründungsversammlung der Schweizerischen Parkinsonvereinigung : vom 26. Oktober 1985, 14.00 Uhr in Bern, Konferenzzentrum alfa = Procès verbal de la séance de fondation de l'Association suisse de la maladie de Parkinson : du 26 oct. 1985 à...

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Mitteilungsblatt der Schweizerischen Parkinsonvereinigung = Magazine d'information de l'Association suisse de la maladie de Parkinson = Bollettino d'informazione dell'Associazione svizzera del morbo di Parkinson**

Band (Jahr): - **(1986)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Protokoll der Gründungsversammlung der Schweizerischen Parkinsonvereinigung

vom 26. Oktober 1985, 14.00 Uhr in Bern, Konferenzzentrum alfa

Procès verbal de la séance de fondation de l'Association suisse de la maladie de Parkinson

du 26 oct. 1985 à 14 heures à Berne, au centre de conférences alfa

Verbale dell'assemblea costitutiva dell'Associazione svizzera dei malati di Parkinson

del 26 ottobre 1985, ore 14.00 a Berna, sala conferenze alfa

Einleitend spielte das Quartett des Medizinerorchesters Bern. Sodann begrüßte Prof. J. Siegfried, Präsident der Gründungskommission, die etwa 240 Anwesenden: Parkinsonleute und ihre Angehörigen, eine Delegation der «Association des groupements de parkinsoniens» aus Frankreich, Ärzte, Mitglieder des Patronatskomitees und des fachlichen Beirates sowie Vertreter pharmazeutischer Firmen und die Vertreterinnen der Schweiz. Gesellschaft für Muskelkranke und der Pro Infirmis.

Geschäftlicher Teil

a) Statuten

Es liegen zwei schriftliche Änderungsanträge vor:

1. Art. 8 (Organe) sei zu ergänzen durch

«– die Geschäftsleitung»

Der Änderungsantrag wird mit grossem Mehr angenommen.

2. Art. 11 Vorstand. Die Zahl der Vorstandsmitglieder sei nicht nach oben zu begrenzen, damit noch jederzeit geeignete Persönlichkeiten zum Vorstand stossen könnten.

Le quatuor de l'orchestre des médecins bernois ouvrit la séance par une œuvre musicale, immédiatement suivie des paroles de bienvenue du Professeur J. Siegfried, président de la commission de fondation, adressées aux personnes présentes (environ 240): Parkinsoniens et leurs accompagnants, délégation de l'Association des groupements de parkinsoniens venue de France, médecins, membres du comité de patronage et du conseil de spécialistes ainsi que représentants de l'industrie pharmaceutique et déléguées de la société suisse des maladies musculaires et de Pro Infirmis.

Partie administrative

a) Statuts:

Deux modifications ont été requises par écrit.

1) Art. 8 (organes) A compléter par:

«la gestion des affaires».

Accepté à une forte majorité.

2) Art. 11. Comité de direction. Le nombre des membres du comité ne devrait pas être limité vers le haut afin qu'en tout temps des personnalités puis-

In apertura saluto musicale del quartetto dell'orchestra dei medici di Berna. Quindi saluta il Prof. J. Siegfried, presidente della Commissione di fondazione, i 240 presenti, fra pazienti e loro familiari provenienti dalle varie regioni del paese, medici membri del consiglio peritale, e del Comitato di patronato, una delegazione dell'organizzazione francese «association des groupements des parkinsoniens», la rappresentante della società svizzera per le malattie muscolari, come pure una collaboratrice della Pro Infirmis.

Parte amministrativa:

a) Statuti:

vi sono due richieste scritte di modifica:

1. Art. 8 (Organi) completare con:

– la Direzione

La richiesta viene accettata a grande maggioranza.

2. Art. 11 (Comitato) il numero dei membri non sarebbe da limitare così che in qualsiasi momento potrebbero far parte Personalità particolarmente adatte. Nella discussione

In der Diskussion wird als weitere Möglichkeit vorgeschlagen, die Zahl der Vorstandsmitglieder sei zu begrenzen, aber auf einem höheren Niveau und jedenfalls ungerade.

Abstimmung:

grosses Mehr für 13 Vorstandsmitglieder,

1 Stimme für keine Begrenzung gegen oben

keine Stimme für höhere Begrenzung

Da keine weiteren Änderungsvorschläge gemacht werden, kommen die Statuten en bloc zur Abstimmung: einstimmig angenommen.

b) Mitgliederbeiträge

Zunächst wird diskutiert, ob die Mitgliederbeiträge überhaupt in den Statuten festgelegt werden sollten. Frau Künzi (Pro Infirmis) weist darauf hin, dass gemäss Art. 71 ZGB eine Haftung der einzelnen Mitglieder der Vereinigung für finanzielle Verpflichtungen nur ausgeschlossen werden kann, wenn die Höhe der Mitgliederbeiträge statutarisch festgelegt ist.

Antrag: Da die Statuten bereits genehmigt seien, solle nun nicht mehr darauf zurückgekommen werden. Einstimmig angenommen.

sent encore y être élus. Dans la discussion une autre possibilité est envisagée: Fixer une limite plus élevée avec un nombre impair de membres.

A une forte majorité l'assemblée fixe le nombre des membres du comité à 13.

Les statuts sont alors acceptés à l'unanimité des personnes présentes.

b) Cotisations des membres

Une discussion s'ouvre sur le fait que le montant de la cotisation des membres de l'association devrait ou ne devrait pas figurer dans les statuts. Madame Künzi (Pro Infirmis) rend l'assemblée attentive au fait que selon l'article 71 la responsabilité de chaque membre concernant ses devoirs financiers ne peut se justifier que si le montant des cotisations figure dans les statuts.

Proposition: Les statuts ayant été acceptés on ne peut revenir sur ce sujet. Accepté à l'unanimité.

Autre proposition: Réduira-t-on les cotisations comme proposé dans les statuts préliminaires à 20 fr. (au lieu de 30 fr.) pour les membres individuels et à 30 fr. (au lieu de 50 fr.) pour les familles. Il est toujours possible d'ar-

viene proposta quale altra possibilità la limitazione ad un numero più alto, in ogni caso dispari.

Votazione: viene accettata a grande maggioranza la proposta di 13 membri di Comitato, 1 voto per nessuna limitazione verso un numero maggiore, nessun voto per aumentare il numero dei membri.

Siccome nessun'altra domanda di modifica viene presentata, gli Statuti vengono accettati all'unanimità.

b) Quota sociale

Dapprima viene posto in discussione se la tassa sociale debba venir fissata o meno negli Statuti. La signora Künzi (Pro Infirmis) fa notare che secondo l'art. 71 del CCS può essere esclusa qualsiasi responsabilità finanziaria dei singoli membri, soltanto quando l'importo della quota sociale viene fissato negli Statuti.

Proposta: siccome gli Statuti sono appena stati approvati, non è il caso di ritornare a discuterne. Accettato all'unanimità.

Proposta: quote sociali più basse di quanto viene proposto negli Statuti: ossia fr. 20.- (invece di fr. 30.-) per membri singoli e fr. 30.- (invece di fr. 50.-) per famiglie. Ognuno può sempre liberamente versare di più. Nella votazione la maggioranza è d'accordo per fr. 30.- e fr. 50.- rispettivamente.

La signora Fröhlich specifica che i membri che non sono in grado di corrispondere questo importo, possono ugualmente far parte dell'associazione quali liberi membri.

c) Nomina del Comitato

Il Signor Nowak viene eletto all'unanimità a presidente, siccome l'assemblea non ha altre proposte. Anche per i restanti membri del Comitato non vengono proposti altri candidati, per cui i membri proposti dalla Commissione di fondazione vengono brevemente presentati ed accettati per acclamazione a grande maggioranza: Signora Aufranc, Signor Grassi (assente), Signora Hess, Signor Ludin,



Über 240 Personen nahmen an der Gründungsversammlung teil.

Plus de 240 participants dans la salle.

Oltre 240 persone presenti all'assemblea.

Antrag: Niedrigere Beiträge als im Statutenentwurf vorgeschlagen, d.h. Fr. 20.– (statt Fr. 30.–) für Einzelmitgliedschaft und Fr. 30.– (statt Fr. 50.–) für Familienmitgliedschaft. Es sei ja immer noch möglich, den Beitrag aufzurunden. In der Abstimmung votiert die grosse Mehrheit für Fr. 30.–/Fr. 50.–. Frau Fröhlich ergänzt, dass Mitglieder, die diesen Betrag nicht aufbringen können, trotzdem als freie Mitglieder der Vereinigung angehören können.

c) Wahl des Vorstandes

Herr R. Nowak wird einstimmig zum *Präsidenten* gewählt, nachdem aus der Versammlung keine anderen Vorschläge gemacht werden.

Auch für die übrigen Vorstandsmitglieder gibt es keine neuen Vorschläge, so dass die von der Gründungskommission vorgeschlagenen Kandidaten kurz vorgestellt und dann gesamthaft mit grossem Mehr und Akklamation gewählt werden: Frau Aufranc, Herr Grassi (abwesend), Frau Hess, Herr Ludin, Signora Maspero, Herr Meier, Monsieur Nicollier, Herr Ruhier, Frau Schomburg, Herr Siegfried, Herr Studer.

d) Wahl der Rechnungsrevisoren:

Es werden vorgeschlagen und gewählt:
Herr Max Riolo, Neerach und Signor Romano Maspero, Vezia.

Nach einer Pause mit Erfrischung, während der man sich auch über die Aktivitäten der Ortsgruppen informieren konnte, trug als Überraschung ausser Programm Herr F. Ries aus Zürich sein Gedicht «Parkinson» vor. Es folgte der Diavortrag von Frau Schomburg über ein Bewegungsprogramm für Parkinsonpatienten. Dieses Bildmaterial wird von der Firma F. Hoffmann-La Roche und Co. AG, Pharma Schweiz, in Form einer Broschüre allen Interessenten zugänglich gemacht werden.
Der neugewählte Präsident,

rondir le montant. La grande majorité de l'assemblée vote pour que les cotisations soient fixées à 30/50 fr. Notre secrétaire Madame Fröhlich ajoute que des membres qui ne seraient pas en mesure de s'acquitter de cette somme en sont évidemment exemptés.

c. Choix du comité

Monsieur R. Nowak est élu à l'unanimité en tant que président de l'association après qu'aucune autre proposition n'ait été faite. Il n'y a pas d'autre proposition au sujet des membres du comité. Les candidats proposés par la commission de fondation sont présentés brièvement et ensuite élus en bloc à une forte majorité et avec acclamation: Madame Aufranc, Monsieur Grassi (absent), Madame Hess, Monsieur Ludin, Madame Maspero, Monsieur Meier, Monsieur Nicollier, Monsieur Ruhier, Madame Schomburg, Monsieur Siegfried, Monsieur Studer.

d. Election des vérificateurs des comptes

Les personnes suivantes sont proposées et élues:
Monsieur Max Riolo, Neerach et
Monsieur Romano Maspero, Vezia.

Après une pause au cours de laquelle des rafraîchissements furent offerts et au cours de laquelle il fut possible de s'informer sur les activités des groupes locaux, Monsieur Ris de Zurich nous fit la surprise de lire un charmant poème de sa composition sur le thème «Parkinson» et où fusait l'humour. Madame Schomburg nous montra ensuite au cours de sa conférence sur les exercices physiques pour parkinsoniens une série de diapositives. Hoffmann-La Roche a édité une brochure à ce sujet que l'on peut se procurer gratuitement. Monsieur Nowak, président nouvellement élu, prit alors la parole pour évoquer les principaux thèmes des travaux qu'il compte exécuter avec les membres du comité pendant les

Signora Maspero, Signor Meier, Signor Nicollier, Signor Ruhier, Signora Schomburg, Signor Siegfried e Signor Studer.

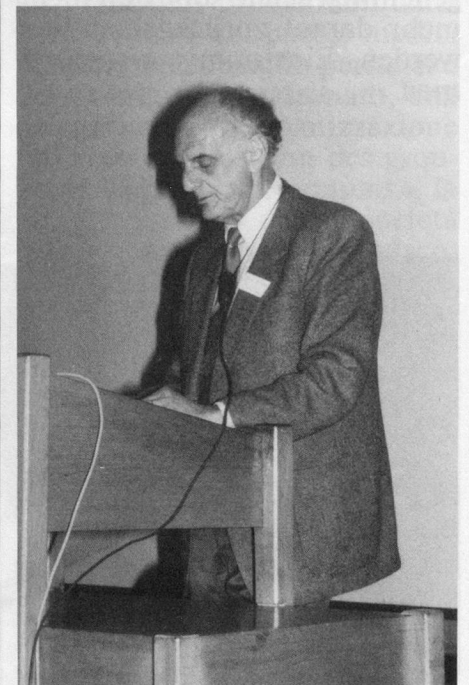
d. Nomina dei revisori dei conti

vengono proposti e nominati:
Signor Max Riolo, Neerach, Signor Romano Maspero, Vezia.

Dopo la pausa con rinfresco, durante la quale ci si poteva informare sui vari gruppi regionali, il signor Ries di Zurigo fece la sorpresa di leggere una poesia da lui composta intitolata «Parkinson».

Seguono le diapositive commentate dalla signora Schomburg sulla terapia di motilità per malati di parkinson. Questo materiale fotografico viene messo a disposizione di tutti gli interessati, sotto forma di libretto, dalla ditta Hoffmann-La Roche.

Il neo eletto presidente Signor Nowak, stabilisce i temi più importanti dei quali il Comitato dovrà occuparsi nei prossimi sei mesi: un catalogo dei mezzi di aiuto, una lista di cliniche e luo-



Herr Nowak, der neugewählte Präsident, stellt sein Programm vor.

M. Novak, nommé président de l'association, définit ses priorités.

Il neo eletto presidente signor Nowak presenta il suo programma.

Herr Nowak, legte die wichtigsten Themen fest, an denen er mit dem Vorstand im nächsten Halbjahr arbeiten möchte: ein Katalog von Hilfsmitteln, eine Liste von geeigneten Kliniken und Ferienorten für Parkinsonpatienten, eine Zusammenstellung von Adressen physiotherapeutischer Zentren und die Unterstützung der Bildung von Ortsgruppen. Zum Schluss spielte nochmals das Quartett des Medizinerorchesters Bern.

Schluss der Gründungsversammlung um 16.10 Uhr.
Für das Protokoll: F. Fröhlich-Egli, Sekretärin

prochains six mois. Faire un catalogue des moyens d'aide pour parkinsoniens, une liste des établissements (cliniques, lieux de vacances) qui leur conviendraient, centres de physiothérapie et aide à la création de groupes locaux de parkinsoniens.

Pour clore la séance le quatuor des médecins bernois régala encore l'auditoire de l'audition de l'un de ses morceaux.

Clôture de la séance de fondation à 16h10.

Procès verbal tenu par Madame F. Fröhlich-Egli (secrétaire).

ghi di vacanza adatti, l'allestimento di una lista di centri fisio-terapeutici e il promovimento di gruppi regionali di auto-aiuto.

Per terminare si produce di nuovo il quartetto dell'orchestra dei medici di Berna.

Chiusura dell'assemblea di fondazione alle ore 16.10.

F. Fröhlich-Egli, segretaria

Traduzione: G. Maspero

Persönlicher Bericht über die Gründungsversammlung (aus einem Brief von Herrn F. Ries)

Vorgängig zur Begrüssung spielte das Quartett des Medizinerorchesters Bern das Divertimento Nr.1 von Wolfgang Amadeus Mozart – ein sympathischer Auftakt. Der geschäftliche Teil ging recht reibungslos über die Bühne, auf deutsch, französisch und manchmal italienisch, aber ohne Dolmetscher...

... In der Pause offerierte die Firma Hoffmann-La Roche einen Imbiss, herzlichen Dank. Dabei fand man sich zusammen, plauderte, tauschte Erfahrungen aus und knüpfte Kontakte an. Nach der Pause trug der Unterzeichnete ein Gedicht vor, das die Parkinsonkrankheit zum Thema hatte. Nach dem

Beifall zu schliessen, fand es allgemeine Zustimmung. (Das Gedicht ist in dieser Nummer des Mitteilungsblattes abgedruckt, auf Seite 18. Anmerkung der Redaktion.)

Die Ansprache des neuen Präsidenten machte deutlich, dass dem Vorstand ein reiches Pensum an Arbeit bevorsteht. Ich glaube, die Veranstaltung hat gezeigt, dass wir Parkinsonpatienten etwas heiterer in die Zukunft sehen dürfen.

Franz Ries



Herr Ries trägt sein Gedicht «Parkinson» vor.

M. Ries de Zurich déclame son poème au sujet de «Parkinson».

Signor Ries legge la sua poesia intitolata «Parkinson».

Mitgliederstand am 1. 1. 1986

Wir haben bereits eine Zahl von 375 *Mitgliedern* (Einzelmitglieder, Paar- oder Familienmitgliedschaften, Kollektivmitglieder). Das ist sehr gut für eine Vereinigung, die noch kein Vierteljahr existiert. Aber es ist natürlich noch kein Teil von allen Leuten, die in der Schweiz tatsächlich von Parkinson betroffen sind. Viele haben ganz einfach noch nicht gehört oder gelesen, dass es jetzt eine Parkinsonvereinigung gibt.

Deshalb: Wenn Sie in Ihrem näheren oder weiteren Bekanntenkreis oder in der Nachbarschaft jemanden wissen, der auch Parkinson hat, so schicken/bringen Sie diesen Betroffenen doch eine Probenummer unseres Mitteilungsblattes. (Sie erhalten gratis jede gewünschte Menge Probenummern bei unserem Sekretariat.) Die direkte Werbung von Person zu Person ist immer noch die wirkungsvollste.

Mehr Mitglieder bedeutet für die Schweizerische Parkinsonvereinigung einerseits *mehr Geld* (z. B. für die Unterstützung von Projekten der Ortsgruppen oder für einen Kongress für Patienten oder für wissenschaftliche Arbeiten), andererseits *mehr Einfluss* zur Durchsetzung von Interessen der Mitglieder.

Etat des membres au 1. 1. 1986

Notre association compte déjà actuellement 375 *membres* (membres individuels, couples ou familles et membres collectifs). C'est un très bon résultat pour une association qui n'a même pas un trimestre d'existence; mais ce nombre ne représente qu'une toute petite partie de toutes les personnes qui sont effectivement atteintes de la maladie de Parkinson en Suisse. Beaucoup d'entre elles n'ont pas encore été informées du fait qu'il existe maintenant une association de parkinsoniens dans notre pays.

C'est pour cette raison qu'il serait utile, si vous avez entendu parler dans votre entourage ou dans votre région d'une personne atteinte de cette maladie, que vous lui fassiez parvenir un numéro de notre magazine. (Vous pouvez en obtenir des exemplaires gratuitement et en nombre suffisant à notre secrétariat.) Le recrutement de personne à personne est toujours le plus efficace.

Un plus grand nombre de membres apportera à notre association des *moyens financiers plus étendus* qui permettront de soutenir les projets des groupes locaux ou d'organiser des congrès pour les patients, ou également de subventionner des travaux de recherche. Nous aurons également une *influence accrue* permettant de défendre les intérêts des parkinsoniens.

Stato dei membri al 1. 1. 1986

Abbiamo raggiunto il numero di 375 membri (membri singoli, coppie o famiglie, membri collettivi). Ciò è molto positivo se si pensa che la nostra associazione esiste soltanto da non ancora tre mesi. Ma naturalmente non è che una piccola parte delle persone che in Svizzera soffrono di morbo di Parkinson.

Molti non sono ancora a conoscenza che ora esiste un'associazione simile.

Perciò: se venite a sapere che tra i vostri amici o conoscenti, o vicini di casa, esiste una persona malata di parkinson, fatele avere una copia del nostro bollettino d'informazione. (Riceverete gratis la quantità di copie che desiderate presso il nostro segretariato).

La propaganda diretta da persona a persona è sempre la più efficace. Più membri, significa per l'Associazione svizzera dei malati di Parkinson, da una parte più denaro (p. es. per il sostegno di gruppi regionali, o per un congresso per pazienti, oppure ancora per lavori scientifici), dall'altra maggior influenza per trattare gli interessi dei membri.

Beratung – Conseils – Consulenza

– *Themen von allgemeinem Interesse* wie Hilfsmittel, Kliniken und Ferienorte, Fragen und Antworten zu medizinischen, physiotherapeutischen und rechtlichen Fragen werden im Mitteilungsblatt behandelt.

– Dans le magazine d'information vous pourrez lire des articles *d'intérêt général* concernant par exemple des moyens pouvant faciliter la vie quotidienne, des adresses de cliniques ou de lieux de vacances ainsi que des répon-

– *temi di interesse generale*, quali mezzi di aiuto, cliniche e luoghi di vacanza, domande e risposte su problemi medici, fisioterapeutici e giuridici, vengono trattati regolarmente sul bollettino d'informazione.